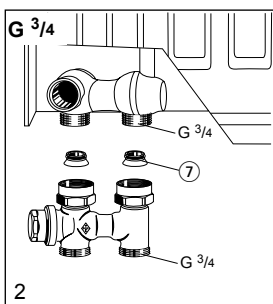
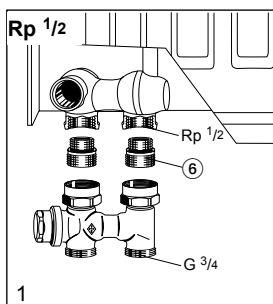
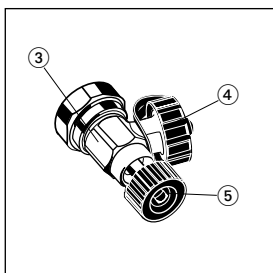
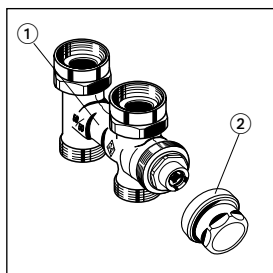


Vekolux

Anschlussverschraubung für Ventilheizkörper

Montage- und Bedienungsanleitung



Legende

- | | |
|----------------------------------|---|
| ① Vekolux | ② Verschlusskappe |
| ③ Entleerungsvorrichtung | ④ Anschlussstutzen, 360° drehbar |
| ⑤ Handrad | ⑥ Doppelnippel, flachdichtend |
| ⑦ Ausgleichsstück, flachdichtend | ⑧ Universalschlüssel Art.-Nr. 0530-01.433 |

Montage

Heizkörperanschluss Rp 1/2 Innengewinde

Doppelnippel G 3/4 x R 1/2 (selbstdichtend) einschrauben. Mit Sechskantstiftschlüssel (SW 12) auf gleiche Höhe bringen (Abb. 1). Vekolux ansetzen, Überwurfmutter aufschrauben und mit Maulschlüssel (SW 30) festziehen. Zum Schutz der Gummidichtungen Anzugsmoment max. 25 Nm. Auf spannungsfreie Montage achten.

Heizkörperanschluss G 3/4 Außengewinde

Ausgleichsstück mit O-Ring voraus in den Heizkörperanschluss drücken (Abb. 2). Vekolux ansetzen, Überwurfmutter aufschrauben und mit Maulschlüssel (SW 30) festziehen. Zum Schutz der Gummidichtungen Anzugsmoment max. 25 Nm. Auf spannungsfreie Montage achten.

Rohr-Anschluss

Für den Anschluss von Kunststoff-, Kupfer-, Präzisionsstahl- oder Verbundrohr nur die entsprechenden Original HEIMEIER Klemmverschraubungen verwenden. Klemmring, Klemmringmutter und Schlauchtülle sind mit der Größen-Angabe und mit THE gekennzeichnet. Bei Kupfer- oder Präzisionsstahlrohr mit einer Rohrwanddicke von 0,8 - 1,0 mm zur zusätzlichen Stabilisierung des Rohres Stützhülsen einsetzen. Anschließende Rohre rechtwinklig zur Rohrachse ablängen. Rohrenden müssen einwandfrei rund, gratfrei und unbeschädigt sein.

Bedienung

Bei der Vekolux Anschlussverschraubung erfolgt die Abdichtung der Absperrkegel gegenüber den Ventilsitzen weichdichtend mit O-Ringen. Der dadurch reduzierte Kraftaufwand macht die Verwendung von üblichen Werkzeugen überflüssig. Zur Betätigung der Spindel dient der HEIMEIER-Universalschlüssel.*)

Absperren

Verschlusskappe abschrauben. Universalschlüssel mit der zugehörigen Seite in Spindel einführen und verdrehen, bis er einrastet (Abb. 3). Anschließend die Anschlussverschraubung durch Drehen im Uhrzeigersinn schließen (max. 1 Nm). Die Absperrung erfolgt dabei parallel im Vor- und Rücklauf. Bei der Vekolux Einrohrverschraubung wird der Ringmassenstrom auch in abgesperrem Zustand aufrechterhalten. Verschlusskappe aufschrauben und handfest anziehen

Spindel nur mit HEIMEIER-Universalschlüssel*) betätigen.
Keine Zange oder andere Werkzeuge verwenden.

Entleeren

Anschlussverschraubung schließen (siehe Absperren). Handrad der Entleerungsvorrichtung bis zum Anschlag zurückziehen, Entleerungsvorrichtung auf die Anschlussverschraubung aufschrauben und mit Maulschlüssel (SW 32) leicht anziehen (Abb. 4). Anschlussstutzen durch Drehen in Position bringen und Schutzkappe abschrauben. Auffanggefäß unterstellen oder Schlauchverschraubung anschließen. Handrad einschieben und dabei unter leichtem Druck bis zur Einrastung drehen (Abb. 5). Entleerung durch Linksdrehen des Handrades öffnen. Zum Schließen der Entleerung Handrad unter ständigem Druck durch Rechtsdrehen bis zum leicht spürbaren Widerstand einschrauben. Handrad ganz zurückziehen und Vorrichtung abschrauben. Verschlusskappe aufschrauben und handfest anziehen.

Entleerung nur mit Entleerungsvorrichtung betätigen.

Keinen Schraubendreher oder andere Werkzeuge verwenden.

Das Handrad der Entleerungsvorrichtung muss zurückgezogen sein, bevor diese abgeschraubt wird.

Während des Entleerungsvorganges Heizkörper belüften.

Bypass-Einstellung

Die Vekolux Einrohrverschraubung ist werkseitig ganz geöffnet. In dieser Position beträgt der Heizkörperanteil 50 %.

Zur Reduzierung des Heizkörperanteiles auf 35 % wird die Verschraubung geschlossen und anschließend um 3,5 Umdrehungen geöffnet. Verschlusskappe aufschrauben und handfest anziehen.

*) Universalschlüssel für die Betätigung der Vekolux. Auch für Thermostat-Ventilunterteil V-exakt / F-exakt, Thermostat-Kopf B, Rücklaufverschraubung Regulux und Heizkörper-Entlüftungsventil.

Technische Änderungen vorbehalten.

- EN** Vekolux Double connection fitting for radiators with integrated valves
- FR** Vekolux Vanne à double raccordement pour radiateur à robinetterie intégrée
- NL** Vekolux Aansluitkoppelingen voor ventiel-radiatoren

Installation and operating instructions

Legend

- | | |
|------------------------------------|---|
| ① Vekolux | ② Blanking cap |
| ③ Drain-off device | ④ Connection piece, rotatable 360° |
| ⑤ Hand wheel | ⑥ Double nipple, flat sealing |
| ⑦ Compensation piece, flat sealing | ⑧ Universal key article no. 0530-01.433 |

Installation

Radiator connection female thread Rp ¹/₂

Double nipple G ³/₄ x R ¹/₂ (self-sealing) to be screwed in. Use a hexagonal spanner (SW 12) to reach an identical height (see fig. no 1). Place Vekolux in position, screw the union nut on and use a spanner (SW 30) to tighten the said nut. For protection of the rubber seal, max. tightening torque 25 Nm Please pay attention to a stress-free assembly.

Radiator connection male thread G ³/₄

Press the compensation piece with the O-ring first in the radiator connection (see fig. no 2). Place Vekolux in position, screw the union nut on and use a spanner (SW 30) to tighten. For protection of the rubber seal, max. tightening torque 25 Nm Please pay attention to a stress-free assembly.

Pipe connection

Only use original HEIMEIER compression fittings for the connection of plastic, copper, precision steel or multi-layer pipes. Compressing ring, compressing nut and hose grommet are marked with the size data and with the THE symbol. Whenever copper or precision steel pipes of a wall thickness of 0.8 to 1 mm are used then additional supporting sleeves will be required to stabilize the tubing. Any connecting pipes must be cut to the required length with a perpendicular cut to the pipe axis. The pipe and pieces must be irreproachably circular, free of any burr and without any damage.

Operation

In the Vekolux double connection fitting, the sealing of the shut-off cone opposite the valve seats is effected by soft-structured O-ring. The thus reduced required force renders the use of standard tools unnecessary. The HEIMEIER universal key*) is used to activate the spindle.

Shut off

Unscrew the closing cap. Insert the universal key with the corresponding side in the spindle and rotate the spindle until same will engage (fig. 3). Then close the connection fitting by rotating clockwise (max. 1 Nm). The shut-off is made parallel for the supply pipe and return circuits. In the case of Vekolux, the single double connection fitting, in shut-off condition, will keep up the circulating mass flow. Rescrew the closing cap and fasten finger-tight.

Only operate the spindle with the HEIMEIER universal key*). Do not use pliers or any other tool.

Draining

Close the double connection fitting (please see shut-off). Pull back the handwheel of the draining device until reaching the stop. Screw the draining device on the connection fitting, use a spanner (SW 32) and tighten slightly (fig. no 4). The connection socket is to be turned to the appropriate position and unscrew the protective cap. Place a collecting receptacle underneath or connect a hose fitting. Push in the handwheel and rotate same with slight pressure until reaching the stop. (fig. no 5). Draining is done to open the device by rotating the handwheel anticlockwise. To close the draining device the said handwheel must be rotated clockwise with a steady pressure until a slightly perceptible resistance is felt. Pull back the handwheel completely and unscrew the draining device. Rescrew the closing cap and tighten finger-tight.

Draining must only be done by operating the draining device. No screw driver or any other tools must be used.

The handwheel of the draining device must be pulled back prior to unscrewing the said device.

During the draining operation the radiator must be vented.

Bypass setting

The Vekolux single-pipe double connection fitting will be supplied ex works fully opened. In this position the radiator part will amount to 50 %. For reducing the radiator part to 35 % the double connection fitting will be closed and then afterwards will be reopened by effecting 3.5 turns. The four markings on the front side of the cap serve as setting aid. Then rescrew the closing cap in position and fasten finger-tight.

*) Universal key for adjustment of Vekolux. Can also be used for thermostatic valve body V-exact / F-exact, thermostatic head B, lockshield Regulux and radiator airvents.

We reserve the right to introduce technical alterations without previous notice.

Instructions de montage et de service

Légende

- | | |
|---------------------------------------|--|
| ① Vekolux | ② Capuchon de fermeture |
| ③ Dispositif de vidange | ④ Manchon de raccordement rotatif à 360° |
| ⑤ Roue à main | ⑥ Double raccord fileté, à joint plan |
| ⑦ Pièce de compensation, à joint plan | ⑧ Clé universelle Réf n° 0530-01.433 |

Montage

Raccordement au radiateur Rp ¹/₂ femelle

Monter les nipples G ³/₄ x R ¹/₂ (avec O-ring incorporé). Régler à la même hauteur en utilisant une clé Allen de 12 mm (Fig. 1). Présenter le Vekolux, monter les écrous et serrer avec une clé plate de 30 mm. Afin de protéger les joints de caoutchouc, choisir un couple de serrage de 25 nm maxi. Veillez à un montage sans tension.

Raccordement au radiateur G ³/₄ mâle

Introduire la pièce de compensation avec O-ring dans le raccord du radiateur (Fig. 2). Présenter le Vekolux, monter les écrous et serrer avec une clé plate de 30 mm. Afin de protéger les joints de caoutchouc, choisir un couple de serrage de 25 nm maxi. Veillez à un montage sans tension.

Montage des tubes

Pour le montage des tubes synthétiques, cuivre, acier calibré ou multicouches, seulement utiliser les raccords d'origine HEIMEIER. Les raccords à bagues correspondants (écrou, bague et buselure) sont marqués par l'indication de leur taille et par THE. Les tubes cuivre ou acier calibré avec une épaisseur de 0,8 - 1 mm doivent être équipés de buselures. Couper le tube bien droit. Les bouts doivent être non endommagés, bien rond et sans bavures.

Manipulation

Dans la vanne à double raccordement Vekolux, l'étanchement des cônes d'obturation aux sièges de soupapes s'effectue avec des joints toriques souples. L'effort à exercer étant alors réduit, on n'a pas besoin d'utiliser les outils habituels. La clé universelle HEIMEIER suffit pour actionner les broches.*)

Obturation

Dévisser le couvercle. Introduire la clé universelle avec le bout correspondant dans la broche et tourner jusqu'à ce qu'elle s'enclenche (ill. 3). Fermer ensuite la vanne à double raccordement en tournant dans le sens des aiguilles d'une montre (max. 1 Nm). L'obturation s'effectue parallèlement dans les deux conduites aller et retour. Dans la vanne à double raccordement monotubulaire Vekolux, le débit circulaire est également maintenu lorsque la soupape est obturée. Visser le couvercle et serrer à la main.

Actionner la broche seulement avec une clé universelle HEIMEIER*). Ne pas utiliser de pince ou d'autres outils.

Vidanger

Fermer la vanne à double raccordement (voir fermer). Raccorder le dispositif de vidange avec poignée retirée. Serrer légèrement avec une clé plate de 32 mm (Fig. 4). Ensuite mettre en position le raccord de vidange et enlever le capuchon. Placer quelque chose en dessous ou raccorder un flexible. Pousser la poignée contre la tige (Fig. 5). Pour vidanger, tourner à gauche. Pour fermer, tourner la poignée de vidange à droite jusqu'au moment d'une légère résistance et retirer la poignée. Déserrer le dispositif de vidange. Resserrer le couvercle à la main.

Vidanger seulement avec le dispositif de vidange. Ne pas utiliser un tournevis ou d'autres outils.

La tige du dispositif de vidange doit être retiré avant d'être déserrer.

Pendant le vidange, ouvrir le purgeur du radiateur.

Régler le by-pass

La vanne à double raccordement Vekolux pour système mono-tube est livré de l'usine dans la position complètement ouverte. Dans cette position le débit coté radiateur est de 50 %. Pour réduire le débit coté radiateur jusqu'à 35 %, fermer le distributeur, puis ouvrir de 3,5 tours. Les quatre marquages sur la face supérieure du couvercle servent comme aide de réglage. Après le réglage, remonter le couvercle et serrer à la main.

*) Clé universelle pour actionner le Vekolux. Convient également pour le corps de robinet de thermostatique exactement en V / en F, la tête thermostatique B, le robinet de retour Regulux et la soupape de purge de radiateurs.

Sous réserve de modifications.

Montage- en bedieningsvoorschrift

Legenda

- | | |
|-------------------------|---------------------------------------|
| ① Vekolux | ② Beschermkap |
| ③ Aftapset | ④ Aansluitkoppeling, 360° draaibaar |
| ⑤ Handknop | ⑥ Dubbelnippel, zelfdichtend |
| ⑦ Passtuk, zelfdichtend | ⑧ Inbussleutel artikelnr. 0530-01.433 |

Montage

Radiator aansluiting Rp ¹/₂ binnendraad

Dubbelnippel G ³/₄ x R ¹/₂ (zelfdichtend) aanbrengen. Met imbussleutel (SW 12) op gelijke hoogte brengen (afb. 1). Vekolux aanbrengen, wartel afschroeven en met steeksleutel (SW 30) vasttrekken. Ter bescherming van de rubberdichtingen aanhaalkoppel max. 25 Nm. Let op: spanningsvrij monteren.

Radiator aansluiting G ³/₄ buitendraad

Eerst het passtuk met O-ring in de radiator drukken (afb. 2). Vekolux aanbrengen, wartel afschroeven en met steeksleutel (SW 30) vasttrekken. Ter bescherming van de rubberdichtingen aanhaalkoppel max. 25 Nm. Let op: spanningsvrij monteren

Buis aansluiting

Voor de aansluiting van kunststof-, koper, precisiestaal of coax-buis, alleen de bijpassende originele HEIMEIER koppelingen toepassen. Klemring, moer en steunhuls zijn met maat aanduiding en met THE gekenmerkt. Bij koper- of precisiestaalbuis met een wanddikte van 0,8 - 1,0 mm, voor noodzakelijke stabilisering van de buis, steunhulzen inzetten. Aan te sluiten buizen zuiver haaks ten opzichte van het buismidden (as van de buis) afsnijden. De buis-einden moeten inwendig rond, gekalibreerd (braamvrij) en onbeschadigd zijn.

Bediening

Het Vekolux radiator onderblok voor ventielradiatoren is uitgevoerd met een zogenaamde 'zachte' afdichting. Het afdichten van de spindel op de zittingen vindt plaats door middel van O-ringen. Hierdoor oefent men minder kracht uit op de spindel en wordt gebruik van gereedschap overbodig. Bediening van de spindel vindt plaats door middel van de HEIMEIER universele sleutel.*)

Afsluiten

Beschermkap losdraaien. De universele sleutel met de desbetreffende zijde in de afsluitspindel plaatsen en draaien, zodat de nokjes vastgrijpen in de uitparingen van de spindel. Daarna de afsluitspindel kloksgewijs vastdraaien (max. 1 Nm). De aanvoer en retour van het Vekolux radiator onderblok worden hierdoor parallel aan elkaar gesloten. Bij de éénpijpsuitvoering van de Vekolux blijft in afgesloten toestand het water in de ringleiding circuleren. De beschermkap handvast monteren.

De spindel uitsluitend met de HEIMEIER universele sleutel bedienen. Geen tang of ander gereedschap toepassen.

Aftappen

Aansluitkoppeling sluiten (zie afsluiten). Handknop van het vul- en aftapset tot de aanslag terugtrekken, vul- en aftapset op de aansluitkoppeling schroeven en met een steeksleutel (SW 32) licht aantrekken (afb. 4). Aansluitpunten(nokken) doordraaien en in positie brengen en beschermkap afschroeven. Lekbakje aanbrengen of aftapslang aansluiten. Handknop inschuiven en onder lichte druk in elkaar laten vallen (afb. 5), vul- en aftapmogelijkheid door naar linksdraaien van de handknop openen. Om af te sluiten het handvat van het vul- en aftapset onder voelbare druk naar rechts draaien en tot een licht voelbare weerstand aandraaien. Afsluitkap op draaien en handvast aandraaien.

Voor het aftappen alleen het vul- en aftapset gebruiken. Geen schroevendraaier of ander gereedschap toepassen.

Het handvat van de vul- en aftapset moet teruggetrokken zijn, voordat deze afgeschroefd wordt.

Tijdens het aftappen de radiator beluchten.

Bypass-instelling

De Vekolux éénpijpsysteem is fabrieksmatig geheel geopend. In deze positie bedraagt het radiatoraandeel 50 %. Voor reducering van het radiatoraandeel tot 35 % wordt de koppeling gesloten en aansluitend 3,5 omwentelingen geopend. Als hulp bij het instellen dienen de vier markeringen aan de stervormige zijde van de kap. Afsluitkap op draaien en handvast aandraaien.

*) Universele sleutel voor bediening van de Vekolux. Ook te gebruiken voor het thermostatisch voorbereid ventiel V-exakt / F-exakt, thermostaat-regulelement B, radiator voetventiel Regulux en ontluchting radiatoren.

Technische wijzigingen voorbehouden.

- IT **Vekolux** Raccordo filettato per radiatori a valvola
- ES **Vekolux** Atornillado de conexión para radiadores de válvula
- RU **Vekolux** Соединительная резьбовая арматура для радиаторов отопления с встроенными клапанами

Istruzioni di montaggio e per l'uso

Leggenda

- | | |
|---------------------------------|--|
| ① Vekolux | ② Tappo |
| ③ Dispositivo di evacuazione | ④ Bocchettone, girevole di 360° |
| ⑤ Manopola | ⑥ Raccordo doppio, a tenuta piatta |
| ⑦ Compensatore, a tenuta piatta | ⑧ Chiave universale, cod. art. 0530-01.433 |

Montaggio

Raccordo per radiatore Rp ¹/₂, filettatura interna

Avvitare il raccordo doppio G ³/₄ x R ¹/₂ (autosigillante). Portare alla stessa altezza con una chiave esagonale (da 12) (fig. 1). Applicare il Vekolux, avvitare i dadi per raccordi e serrarli a fondo con una chiave fissa (da 30). Per proteggere le guarnizioni di gomma, applicare una coppia di serraggio massima di 25 Nm. Non montare distorcendo i componenti.

Raccordo per radiatore G ³/₄, filettatura esterna

Spingere il compensatore nel raccordo del radiatore con l'O-Ring in avanti (fig. 2). Applicare il Vekolux, avvitare i dadi per raccordi e serrarli a fondo con una chiave fissa (da 30). Per proteggere le guarnizioni di gomma, applicare una coppia di serraggio massima di 25 Nm. Non montare distorcendo i componenti.

Collegamento del tubo

Per collegare il tubo di plastica, di rame, di acciaio di precisione o stratificato, utilizzare esclusivamente raccordi filettati di bloccaggio originali HEIMEIER. L'anello di serraggio, il dado dell'anello di serraggio ed il bocchettone flessibile portano i dati sulla grandezza e la sigla THE. Per tubi di rame e di acciaio di precisione con spessore di parete pari a 0,8 - 1,0 mm, impiegare manicotti di rinforzo per stabilizzare il tubo stesso. Accorciare i tubi da collegare tagliandoli ad angolo retto rispetto al loro asse. Le estremità del tubo devono essere perfettamente circolari, prive di bave e non danneggiate.

Uso

L'ermetizzazione degli elementi conici di chiusura nelle sedi delle valvole del raccordo filettato Vekolux avviene mediante O-Ring. La riduzione della forza da applicare da ciò risultante rende superfluo l'impiego dei normali attrezzi. Per azionare l'asta filettata si utilizza la chiave universale HEIMEIER*).

Chiusura

Svitare il tappo. Introdurre la chiave universale nell'asta filettata e ruotare fino ad innestarla in posizione (fig. 3). Chiudere quindi il raccordo filettato ruotando in senso orario (coppia max. 1 Nm). La chiusura avviene parallelamente sia nella mandata sia nel ritorno. Con il raccordo filettato ad un tubo Vekolux, la corrente di massa ad anello viene mantenuta anche nello stato chiuso. Avvitare il tappo e serrarlo a fondo a mano.

Azionare l'asta filettata solo con la chiave universale HEIMEIER*). Non utilizzare pinze o altri attrezzi.

Evacuazione

Chiudere il raccordo filettato (si veda „Chiusura“). Tirare indietro la manopola del dispositivo di evacuazione fino alla battuta finale, avvitare il dispositivo di evacuazione sul raccordo filettato e serrare leggermente con una chiave fissa (da 32) (fig. 4). Portare il bocchettone in posizione ruotando e svitare il tappo. Collocare ad di sotto un recipiente di raccolta o collegare il raccordo per tubo flessibile. Inserire la manopola ruotandola fino all'innesto esercitando una leggera pressione (fig. 5). Aprire il dispositivo di evacuazione ruotando verso sinistra la manopola. Per chiudere il dispositivo di evacuazione, avvitare la manopola ruotandola verso destra e tenendola costantemente sotto pressione fino a percepire una leggera resistenza. Tirare completamente indietro la manopola e svitare il dispositivo. Avvitare il tappo e serrarlo a fondo a mano.

Azionare l'evacuazione solo con il dispositivo di evacuazione. Non utilizzare cacciavite o altri attrezzi.

La manopola del dispositivo di evacuazione deve essere tirata indietro prima di svitarla.

Durante la fase di evacuazione ventilare il radiatore.

Regolazione del bypass

Alla fornitura, il raccordo filettato ad un tubo Vekolux è completamente aperto. In questa posizione, la quota del radiatore è del 50 %. Per ridurre la quota del radiatore al 35 %, il raccordo filettato viene chiuso e quindi aperto di 3,5 giri. Avvitare il tappo e serrarlo a fondo a mano.

*) Chiave universale per l'azionamento del Vekolux. Anche per la parte inferiore della valvola termostatica V-exakt / F-exakt, la testina term. statica B, il raccordo filettato di ritorno Regulux e la valvola di spurgo per radiatori.

Con riserva di modifiche tecniche.

Instrucciones de montaje y de manejo

Leyenda

- | | |
|--------------------------|---|
| ① Vekolux | ② Caperuza de cierre |
| ③ Dispositivo de vaciado | ④ Tubuladura de conexión, girable a 360° |
| ⑤ Rueda manual | ⑥ Niple doble, hermetización plana |
| ⑦ Pieza de equilibrio | ⑧ Llave universal, n° de art. 0530-01.433 |

Montaje

Conexión de radiadores Rp ¹/₂ rosca interior

Atornille niple doble G ³/₄ x R ¹/₂ (autohermetizante). Coloque a la misma altura (imagen 1) con llave de clavija hexagonal (SW 12). Coloque Vekolux, atornille sobretuerclas y apriete fuertemente con llave de boca (SW 30). Par inicial de arranque de máx. 25 Nm para proteger las juntas de caucho. Preste atención a un montaje libre de tensión.

Conexión de radiadores Rp ³/₄ rosca exterior

Apriete la pieza de equilibrio con el anillo O por delante en la conexión de radiadores (imagen 2). Coloque Vekolux, atornille sobretuerclas y apriete fuertemente con la llave de boca (SW 30). Par inicial de arranque de máx. 25 Nm para proteger las juntas de caucho. Preste atención a un montaje libre de tensión.

Conexión tubular

Utilice sólo los correspondientes atornillados de apriete HEIMEIER originales para la conexión de tubos plásticos, de cobre, de acero de precisión o tubos compuestos. El anillo de apriete, la tuerca del anillo de apriete y la boquilla de manguera están marcadas con los datos de tamaño y THE. Utilice casquillos de soporte para la estabilización adicional del tubo en el caso de tubos de cobre y de acero de precisión con un grosor de la pared tubular de 0,8 - 1,0 mm. Metree los tubos a conectar rectangularmente hacia el eje tubular. La partes finales tubulares deber ser perfectamente redondas, libre de rebabas y sin daños.

Manejo

En el atornillado de conexión de Vekolux, se lleva a cabo de forma blanda la hermetización de los cuerpos de cierre con los asientos de válvula. El esfuerzo reducido debido a ello no requiere la utilización de herramientas convencionales. La llave universal de HEIMEIER sirve para la activación del husillo.

Bloqueo

Desatornille la caperuza de cierre. Introduzca la llave universal con el lado correspondiente en el husillo y gírela hasta que engatille (imagen 3). Después cierre girando en sentido horario el atornillado de conexión (1 Nm como máx.). El bloqueo tiene lugar paralelamente en el avance y en el retorno. En el atornillado monotubular de Vekolux se mantiene también el flujo másico anular en estado de bloqueo. Atornille la caperuza de cierre y apriétela bien manualmente.

Active el husillo sólo con la llave universal de HEIMEIER. No utilice tenazas u otras herramientas.

Vaciado

Cierre el atornillado de conexión (véase bloqueo). Tire hacia atrás hasta el tope la rueda manual del dispositivo de vaciado, atornille el dispositivo de vaciado sobre el atornillado de conexión y apriete suavemente con la llave de boca (SW 32) (imagen 4). Coloque la tubuladura de conexión en posición mediante un giro y desatornille la caperuza de protección. Ponga debajo el recipiente colector o conecte el atornillado de manguera. Coloque dentro la rueda de mano y gire hasta que engatille bajo una leve presión (imagen 5). Abra el vaciado mediante un giro a la izquierda de la rueda de mano. Para el cierre del vaciado, atornille la rueda de mano bajo presión permanente mediante un giro a la derecha hasta que se produzca una leve resistencia. Retire la rueda de mano y desatornille el dispositivo. Abra la caperuza de cierre y apriete fuertemente.

Active el vaciado sólo con el dispositivo de vaciado. No utilice un desatornillador u otras herramientas.

La rueda de mano del dispositivo de vaciado debe estar retirada hacia atrás antes que sea desatornillada.

Airee los radiadores durante el proceso de vaciado.

Ajuste bypass

El atornillado unitubular de Vekolux está totalmente abierto por parte de la fábrica. El porcentaje de radiador en esta posición es de un 50 %. El atornillado es cerrado por la reducción del porcentaje de radiador a un 35 % y después es abierto a unos 3,5 giros. Atornille la caperuza de cierre y apriete fuertemente.

*) Llave universal para la activación de Vekolux. También para la parte inferior de la válvula del termostato V-exakt/F-exakt, cabezal de termostato B, atornillado de reflujo Regulux y válvula de desaireación de radiadores.

Reservado el derecho a modificaciones técnicas.

Рекомендации по монтажу и обслуживанию

Легенда

- | | |
|---|--|
| ① Vekolux | ② Резьбовая пробка |
| ③ Сливное устройство | ④ Присоединительный штуцер, поворачиваемый на 360° |
| ⑤ Маховичок | ⑥ Двойной ниппель, с уплотнительной прокладкой |
| ⑦ Компенсационная деталь, с уплотнительной прокладкой | ⑧ Универсальный ключ, изделие № 0530-01.433 |

Монтаж

Присоединение к радиатору отопления Rp ¹/₂, внутренняя резьба

Навинтите двойной ниппель G ³/₄ x R ¹/₂ (самоуплотняющийся). С помощью ключа с шестигранным штифтом (SW 12) установите ниппели на одинаковую высоту (см. рис. 1). Установите Vekolux, нажав на накидную гайку и затяните ее с помощью гаечного ключа с открытым зевом (SW 30). Для исключения повреждения резиновых уплотнений момент затяжки не должен превышать 25 Nm. Следите тем, чтобы в результате монтажа не возникали ненужные усилия.

Присоединение к радиатору отопления G ³/₄, наружная резьба

Вначале запрессуйте в штуцер радиатора отопления компенсационную деталь с уплотнительным кольцом круглого сечения (см. рис. 2). Установите Vekolux, нажав на накидную гайку и затяните ее с помощью гаечного ключа с открытым зевом (SW 30). Для исключения повреждения резиновых уплотнений момент затяжки не должен превышать 25 Nm. Следите за тем, чтобы в результате монтажа не возникали ненужные усилия.

Присоединение к трубе

Для присоединения пластмассовых, медных, прецизионных стальных или многослойных труб используйте только соответствующие оригинальные зажимные резьбовые детали фирмы HEIMEIER. Зажимное кольцо, гайка зажимного кольца и наконечник трубы имеют обозначение размера и маркировку THE. В случае медных или прецизионных стальных труб с толщиной стенки 0,8 - 1,0 мм используйте поддерживающие гильзы для обеспечения дополнительной устойчивости трубы. Присоединяемые трубы необходимо отрезать под прямым углом к оси трубы. Концы труб должны быть абсолютно круглыми, на них не должно быть заусенцев и повреждений.

Обслуживание

В случае резьбовой соединительной арматуры Vekolux уплотнение запорных конусов относительно седла клапана осуществляется с помощью уплотнительный конец круглого сечения. Обеспечиваемое за счет этого уменьшение усилия исключает необходимость использования обычных инструментов. Для поворота шпинделя служит универсальный ключ фирмы HEIMEIER.*

Отключение

Открутите резьбовую пробку. Установите на шпиндель универсальный ключ и поверните его до положения, при котором шпиндель будет зафиксирован (см. рис. 3). В заключение закройте резьбовую присоединительную арматуру путем поворота ключа по часовой стрелке (макс. 1 Nm). При этом одновременно происходит закрытие подводящего и сливного трубопровода. В случае резьбовой арматуры Vekolux для подорождения труб сохраняются такие перекрытия циркуляционный расход. Заверните резьбовую пробку и затяните ее от руки.

Поворачивайте шпиндель только с помощью универсального ключа фирмы HEIMEIER.* Не используйте плоскогубцы или какой-либо другой инструмент.

Слив воды

Закройте резьбовую присоединительную арматуру (см. пункт «Отключение»). Оттяните назад до упора маховичок сливного устройства, заверните сливное устройство на резьбовую присоединительную арматуру и слегка затяните с помощью гаечного ключа с открытым зевом (SW 32) (см. рис. 4). Путем поворота соединительного штуцера установите его в требуемое положение и открутите защитный колпачок. Подставьте подходящую емкость или прикрутите шланг. Завинтите маховичок и при этом поверните его с небольшим усилием до фиксации (см. рис. 5). Откройте сливное устройство путем поворота маховичка влево. Для закрытия сливного устройства заверните маховичок при постоянном давлении по часовой стрелке до положения, при котором Вы почувствуете легкое сопротивление. Оттяните маховичок назад до конца и свинтите сливное устройство. Заверните на место резьбовую пробку и затяните ее от руки.

Слив воды разрешается производить только с помощью сливного устройства. Не используйте отвертки или другие подобные инструменты.

Маховичок сливного устройства должен быть оттянут назад прежде, чем отвинчивать сливное устройство.

Во время слива воды радиатор отопления должен быть соединен с атмосферой.

Регулировка байпаса

Резьбовая арматура Vekolux для соединения труб поставляется с завода полностью открытой. В этом положении доля радиатора отопления составляет 50 %. Для уменьшения доли радиатора отопления до 35 % резьбовое соединение закрывают и затем открывают путем поворота на 3,5 оборота. Заверните резьбовую пробку и затяните ее от руки.

*) Универсальный ключ для арматуры Vekolux. Пригоден также для нижних частей вентили термостата V-exact/F-exact, головки термостата B, резьбового соединения сливного трубопровода Regulux и воздушоступного клапана радиаторов отопления.

Оставляем за собой право на внесение технических изменений.

- PL** **Vekolux** rubunek przyłączeniowy do grzejników z wbudowanym zaworem
- CS** **Vekolux** uzavírací šroubení pro připojení otopných těles se spodním připojením
- SK** **Vekolux** Radiátorové šroubenie pre vykurovacie telesá typu „ventil kompakt“

Instrukcja Montażu i Obsługi

Legenda

- | | |
|--|--|
| ① Vekolux | ② kołpak zamykający |
| ③ element opróżniający | ④ króciec przyłączeniowy, obracalny o 360° |
| ⑤ pokrętko ręczne | ⑥ złączka podwójna, uszczelnienie płaskie |
| ⑦ element wyrównawczy, uszczelnienie płaskie | ⑧ klucz uniwersalny, Nr art. 0530-01.433 |

Legenda

Przyłącze grzejnika Rp ¹/₂ gwint wewnętrzny
Wkręcić złączkę podwójną G ³/₄ x R ¹/₂ (samouszczelniającą). Przy pomocy klucza kołkowego sześciokątnego (SW 12) doprowadzić do tej samej wysokości (Ryc. 1). Przyłożyć Vekolux, nakręcić nakrętkę nasadową i mocno dociągnąć kluczem maszynowym płaskim (SW 30). Moment dociągający maks. 25 Nm dla ochrony uszczelnień gumowych. Zapewnić montaż nie wywołujący naprężeń.

Przyłącze grzejnika G ³/₄ gwint zewnętrzny

Element wyrównawczy z pierścieniem o przekroju okrągłym wcisnąć w pierścień do przyłącza grzejnika (Ryc. 2). Przyłożyć Vekolux, nakręcić nakrętkę nasadową i mocno dociągnąć kluczem maszynowym płaskim (SW 30). Moment dociągający maks. 25 Nm dla ochrony uszczelnień gumowych. Zapewnić montaż nie wywołujący naprężeń.

Przyłączenie rury

Do podłączeń rur z tworzyw sztucznych, miedzi, rur precyzyjnych ze stali lub rur zespolonych stosować należy wyłącznie oryginalne zaciski gwintowane HEIMEIER-a. Pierścien zaciskowy, nakrętka pierścienia zaciskowego i końcówka przewodu giętkiego posiadają oznakowanie wymiaru oraz symbol THE. Rury miedziane oraz rury precyzyjne ze stali o grubościach ścianek 0,8 - 1,0 mm wzmocniać należy dodatkowo stosując tuleję wsporcze. Przeznaczone do montażu rury odcinać pod kątem prostym do osi. Końcówki rur muszą być idealnie okrągłe, pozbawione zadziórów oraz nieuszkodzone.

Obsługa

W śrubunkach przyłączeniowych Vekolux uszczelnienie połączeń między stożkami odcinającymi a gniazdami zaworowymi realizowane jest uszczelnieniami miękkimi przy użyciu pierścienia o przekroju okrągłym. Zredukowany dzięki temu wydatek siły powoduje, że stosowanie normalnych narzędzi staje się niepotrzebne. Do obsługi trzpienia służy klucz uniwersalny HEIMEIER-a.*

Odcinanie

Odkręcić kołpak zamykający. Odpowiednią stroną klucza uniwersalnego wprowadzić na trzpień i obrócić do momentu zaskoczenia (Ryc. 3). Następnie zamknąć śrubunek przyłączeniowy obracając w kierunku ruchu wskazówek zegara (maks. 1 Nm). Odciecie odbywa się równoległe na dopływie i na odpływie. W przypadku śrubunku jednorurkowego Vekolux strumień masowy instalacji pierścieniowej utrzymany jest również w stanie zamkniętym. Nakręcić kołpak zamykający i dociągnąć ręką.

Trzpień obsługiwać wyłącznie kluczem uniwersalnym HEIMEIER-a*. Nie stosować kleszczy ani innych narzędzi.

Opróżnianie

Zamknąć śrubunek przyłączeniowy (patrz Odcinanie). Pokrętko ręczne elementu opróżniającego odciągnąć do oporu, element opróżniający nakręcić na śrubunek przyłączeniowy i lekko dociągnąć kluczem maszynowym płaskim (SW 32 - Ryc. 4). Obracając doprowadzić króciec przyłączeniowy do pozycji i odkręcić pokrywę ochronną. Podstawić pojemnik zbierający lub podłączyć przewód elastyczny. Nasunąć pokrętko ręczne i obracać z niewielkim dociskiem do momentu zaskoczenia (Ryc. 5). Obracając w lewo pokrętko ręczne otworzyć element opróżniający. Celem zamknięcia elementu opróżniającego wkręcać pokrętko ręczne pod niewielkim naciskiem w prawo aż do lekko wyczuwalnego oporu. Pokrętko ręczne odciągnąć całkowicie i odkręcić element. Nakręcić kołpak zamykający i dociągnąć ręką.

Opróżnianie uruchamiać wyłącznie z elementem opróżniającym. Nie stosować śrubokręta ani innych narzędzi.

Przed odkręceniem elementu opróżniającego należy odciągnąć jego pokrętko ręczne.

W trakcie operacji opróżniania do grzejnika doprowadzać powietrze.

Ustalenie obiegu

rubunek jednorurowy Vekolux jest fabrycznie całkowicie otwarty. W tej pozycji udział grzejnika wynosi 50 %. Celem zmniejszenia udziału grzejnika do 35 % należy zamknąć śrubunek a następnie otworzyć o 3,5 obrotu.

*) Klucz uniwersalny do obsługi Vekolux-u. Również do elementów dolnych zaworów termostatycznych V-exakt / F-exakt, głowic termostatycznych B, grzejnikowych regulatorów przepływu Regulux i termostatów do odpowietrzania grzejników.

Zastrzega się możliwość zmian technicznych.

Návod k montáži a obsluze

Legenda

- | | |
|---------------------------------------|--------------------------------------|
| ① Vekolux | ② Ochranná krytka |
| ③ Vypouštěcí přípravek | ④ Připojné hrdlo, 360° otočné |
| ⑤ Ruční kolečko | ⑥ Dvojitá vsuvka, s plochým těsněním |
| ⑦ Vyrovnávací kus, s plochým těsněním | ⑧ Univerzální klíč objč. 0530-01.433 |

Legenda

Připojení otopného tělesa s vnitřním závitem Rp ¹/₂
Zašroubujte do otopného tělesa dvojitou vsuvku G ³/₄ x R ¹/₂ (samotěsnící). Pomocí imbusového klíče (SW 12) nastavte vsuvku na stejnou výšku (obr. 1). Nasaďte Vekolux, našroubujte přesuvné matice a pevně utáhněte matice pomocí klíče (SW 30). Na ochranu pryžových těsnění se používá utahovací moment max. 25 Nm. Dbejte na to, aby se montáž prováděla bez pnutí.

Připojení otopného tělesa s vnějším závitem G ³/₄

Vložte vyrovnávací kusy s O-kroužkem do připojovacích hrdel otopného tělesa (obr. 2). Nasaďte Vekolux, našroubujte přesuvné matice a pevně utáhněte pomocí klíče (SW 30). Na ochranu pryžových těsnění se používá utahovací moment max. 25 Nm. Dbejte na to, aby se montáž prováděla bez pnutí.

Připojení potrubí

Pro připojení plastových, měděných, vícevrstvých nebo přesných ocelových trubek používejte pouze odpovídající originální svěrné šroubení HEIMEIER. Svérný kroužek, matice svěrného kroužku a opěrné pouzdro jsou označeny údaji o velikosti a písmeny THE. V případě měděné trubky nebo přesné ocelové trubky s tloušťkou stěny 0,8 - 1,0 mm používejte pro stabilizaci trubky opěrná pouzdra. Připojované trubky uřízněte kolmo k ose trubky. Konce trubky musí být dokonale zaoblené, bez ořepů a poškození.

Obsluha

U připojovacího šroubení Vekolux je uzavírací kuželka opatřena těsnícím O-kroužkem. Není proto nutné používat běžné nástroje a vynakládat příliš velkou sílu. Pro ovládání vřetena používejte univerzální klíč HEIMEIER.*.

Uzavření

Odsroubujte uzavírací zátku. Univerzální klíč nasaďte příslušnou stranou do vřetena a otáčejte vřetenem doprava až ucítíte odpor (obr. 3). Uzavřete vřeteno ve směru hodinových ručiček mírným dotáčením (max. 1 Nm). K uzavření přitom dochází paralelně v přírodním i vratném směru. U jednorurkového provedení Vekolux je po uzavření zachován průtok zkratem. Našroubujte a utáhněte ochrannou zátku.

Vřeteno ovládejte pouze univerzálním klíčem. Nepoužívejte kleště ani jiné nástroje.

Vypouštění

Uzavřete vřeteno Vekoluxu (viz Uzavření). Vytáhněte ovládací kolečko z vypouštěcího přípravku a našroubujte ho na těleso Vekolux pomocí klíče vel. 32 lehce dotáhněte (obr. 4). Připojte k vypouštěcímu nástavci hadici nebo podložte nádobu. Mírně zatlačte a otáčejte ovládacím kolečkem až zapadne do vypouštěcího šroubu (obr. 5). Otáčením doleva vypustíte otopné těleso. Po vypouštění otáčejte ovládacím kolečkem směrem doprava až ucítíte mírný odpor. Vytáhněte ovládací kolečko a odsroubujte vypouštěcí přípravek. nasaďte a utáhněte ochrannou krytku.

Vypouštění se ovládá pouze pomocí vypouštěcího přípravku. Nepoužívejte šroubováky ani jiné nástroje.

Před odsroubováním vypouštěcího přípravku musí být vytaheno ovládací kolečko.

Během vypouštění je nutno zavzdušňovat otopné těleso.

Nastavení obtoku

Jednorurkový provedení Vekolux je z výroby zcela otevřeno. V této poloze představuje podíl zatékání do topného tělesa 50 %. Pro snížení podílu zatékání na 35 % uzavřete vřeteno a nastavte zpětným otevřením o 3,5 otáčky. Našroubujte a dotáhněte ochrannou krytku.

*) Univerzální klíč pro ovládání Vekoluxu. Vhodný také pro nastavení radiátorových ventilů V-exakt/F-exakt, termostatických hlav B, regulačních a uzavíracích šroubení Regulux a odvzdušňovacích ventilů otopných těles.

Technické změny vyhrazeny.

Návod na montáž a obsluhu

Legenda

- | | |
|---------------------------------------|--|
| ① Vekolux | ② Uzatvárací čípačka |
| ③ Vypúšťací adaptér | ④ Připojné hrdlo, 360° otočné |
| ⑤ Ručné koliesko | ⑥ Dvojitá vsuvka, s plochým tesnením |
| ⑦ Vyrovnávací kus, s plochým tesnením | ⑧ Univerzálny kľúč artikel č.0530-01.433 |

Legenda

Připojka vykurovacieho telesa Rp ¹/₂ vnútorný závit
Zaskrutkovať dvojitú vsuvku G ³/₄ x R ¹/₂ (samotiesniacu). Pomocou kľúča na skrutky s vnútorným šesťhranom (SW 12) nastaviť na rovnakú výšku (obr. 1). Nasaďte Vekolux, naskrutkovať prievlečné matice a pevne priťahnuť pomocou otvoreného kľúča (SW 30). Pre ochranu gumových tesnení sa používa utahovací moment max. 25 Nm. Dbajte na to, aby bola montáž vykonaná bez napätia.

Připojka vykurovacieho telesa G ³/₄ vonkajší závit

Vyrovnávací kus s O kroužkem vtačit vopřed do připojky vykurovacieho telesa (obr. 2). Nasaďte Vekolux, naskrutkovať prievlečné matice a pevne priťahnuť pomocou otvoreného kľúča (SW 30). Pre ochranu gumových tesnení sa používa utahovací moment max. 25 Nm. Dbajte na to, aby bola montáž vykonaná bez napätia.

Trubkové pripojenie

Pre pripojenie plastovej, medenej, viacvrstvej rúry alebo presnej ocelevej rúry sa používajú len určené originálne svorné skrutkové spoje HEIMEIER. Svorný kroužok, matica svorného kroužku a hadicová prechodka sú označené údajmi o veľkosti a THE. V prípade medenej rúry alebo presnej ocelevej rúry s hrúbkou steny rúry 0,8 - 1,0 mm sa používajú na stabilizáciu rúry oporné. Pripojované rúry prirezať do pravého uhla k osi rúry. Konce rúry musia byť dokonale zaoblené, bez ostrapkov a nepoškodené.

Obsluha

Pre radiátorové šroubenie Vekolux sa vykonáva utesnenie uzatváracieho kužela proti ventilovým sedlám mäkkým tesnením pomocou O-kružkov. Tým dochádza k zníženiu vynaloženej sily a nie je potrebné používať obvyklých nástrojov. Pre ovládanie vřetena sa používa univerzálny kľúč HEIMEIER.*).

Uzavretie

Uzatváraciu čípačku odskrutkovať. Univerzálny kľúč zaviesť príslušnou stranou do vřetena a otáčať, až zapadne (obr. 3). Potom zavrieť pripojovací skrutkový spoj otáčaním v smere hodinových ručičiek (max. 1Nm). K uzatváraniu pritom dochádza súčasne ako v prírodnom tak aj v spätnom potrubí. Pri jednorurkovom šroubení Vekolux je pretekajúce množstvo média v okuhu zachované aj v uzavorenom stave. Uzatváraciu čípačku naskrutkovať a dotiahnuť. **Vřeteno sa ovláda iba univerzálnym kľúčom. Nepoužívať kliešte alebo iné nástroje.**

Vypúšťanie

Připojovacie šroubenie sa zatvorí (pozri Uzavretie), ručné koliesko vypúšťacieho adaptéru zatiahnuť naspäť až na doraz, vypúšťací nástavec naskrutkovať na připojovacie šroubenie a pomocou otvoreného kľúča (SW 32) mierne utiahnuť (obr. 4). Připojovacie hrdlo uviesť otáčaním do polohy a ochranný kryt odskrutkovať. Podložiť zachytnú nádobu alebo pripojiť hadicový skrutkový spoj, vsunúť ručné koleso a pritom otáčať miernym tlakom až do zapadnutia (obr. 5). Vypúšťanie otvorí otáčaním ručného kolesa dolava. Pre uzavretie vypúšťania naskrutkovať ručné koliesko pod stálym tlakom otáčaním doprava až budete pociťovať mierny odpor. Ručné koliesko stiahnuť celkom naspäť a zariadenie odskrutkovať. Uzatváraciu čípačku naskrutkovať a dotiahnuť.

Vypúšťanie sa ovláda len pomocou vypúšťacieho nástavca. Nepoužívať skrutkovače alebo iné nástroje.

Skôr ako sa vypúšťacie zariadenie odskrutkuje, musí sa ručné koliesko stiahnuť naspäť.

Behom vypúšťania vykurovacie teleso prevzdušniť.

Nastavenie obtoku

Jednorurový skrutkový spoj Vekolux je zo strany výroby celkom otvorený. V tejto polohe predstavuje podiel vykurovacieho telesa 50%. Na zníženie podielu vykurovacieho telesa na 35 % sa skrutkový spoj zatvorí a potom sa otvorí o 3,5 otáčky. Uzatváraciu čípačku naskrutkovať a dotiahnuť.

*) Univerzálny kľúč pre ovládanie Vekoluxu. Tiež pre ventilový spodný diel termostatu V-exakt/F-exakt, termostatovú hlavu B, skrutkový spoj spätného chodu Regulux a odvzdušňovací ventil vykurovacieho telesa.

Technické zmeny sú vyhradené.

- JA

Vekolux
- IS

Vekolux Viðtengingar fyrir ventilmíðstöðvarofna
- ZH

Vekolux 用于 阀 散 热 器 的 连 接 螺 栓

取付け及び操作説明

記 号 説 明

① Vekolux	② 打抜きキャップ
③ 水抜き器具	④ 接続支持具、360 度回転
⑤ 手回しハンドル	⑥ ダブルニップル、平型シーリング
⑦ 補正具、平型シーリング	⑧ ユニバーサルキー-製品番号 0530-01.433

取 付

ラジエータ 接続 **Rp 1/2** 雌ねじ
ダブルニップル **G 3/4 x R 1/2** (セルフシール) を締めつけま
す。六角スパナ (SW 12) を用いて、同じ高さにします (図 1
参照)。**Vekolux** を正しい位置に置いてから、ユニオンナット
を締め、スパナ (SW 30) で固定します。ゴムシールを保護す
るために、締め付け最大トルクは 25 Nm です。取付ける時に変
形を引き起こさないようにご注意ください。

ラジエータ 接続 **G 3/4** 雌ねじ
まず、O 型リングの付いた補正具をラジエータ接続に押し付け
ます。(図 2 参照)。**Vekolux** を正しい位置に置いてから、ユニ
オンナットを締め、スパナ (SW 30) で固定します。ゴムシール
を保護するために、締め付け最大トルクは 25 Nm です。取付
ける時に変形を引き起こさないようにご注意ください。

パイプ 接続
プラスチック製、鋼製、精密鋼製、または結合用のパイプ接続
には、必ず **HEIMEIER** 純正の締付けねじ継手を使用してくださ
い。締付けリング、締付けナット、およびホースバックギン
には、サイズと THE の記号が記されています。内壁の厚さが 0.8
〜1.0mm ある鋼製または精密鋼製のパイプを用いる場合は、管
組織の安定を助けるために、常に補助スリーブを取り付けま
す。接続パイプは、パイプ軸に対して直角に切り取り、適切な
長さにします。パイプの先端部は、完全な円形状で、損傷して
いないきれいな形状でなければなりません。

操 作

Vekolux 接続ねじ継手では、ハルブシートの反対側にある円錐
形流れ止めのシーリングは、柔らかい構造の O 型リングによっ
て機能します。これにより力が少なくて済むので通常使用する
工具は不要です。スピンドルを取り扱う時は、**HEIMEIER** ユニ
バーサルキー*) を用います。

流れ止め
キャップをねじって外します。ユニバーサルキーを該当する側
のスピンドルに挿入し、キーがロックされるまで回します (図 3
)。次に、接続ねじ継手を右に回して閉じます (最大
1Nm)。流れ止めは、供給と排出パイプで同時に行います。
Vekolux 単管接続ねじ継手では、大量循環でも流れ止めされ
た状態が維持されます。キャップを締め直し、手できつめ締
めます。
必ず **HEIMEIER** ユニバーサルキー*) を用いてスピンドルを取
り扱ってください。工具 (プライヤーなど) は使用しないで
ください。

水抜き
接続ねじ継手を閉じます (「流れ止め」を参照)。水抜き器具
の手回しハンドルをロック位置まで引き戻します。水抜き器具
を接続ねじ継手の上でねじってとめ、スパナ (SW 32) を用
いてわずかに締め付けます (図 4)。接続支持具を適切な位置ま
で回し、保護キャップをねじって外します。受け皿を置か、ホ
ースの継手を接続します。手回しハンドルを中に押し込み、ロ
ック位置までわずかに力を加えて回します (図 5)。手回しハン
ドルを左に回して開き、水抜きを行います。水抜き器具を閉じ
る時は、力を入れ続けながら手回しハンドルを右に回し、わず
かな抵抗を感じるまで締めます。手回しハンドルを完全に引き
戻し、水抜き器具をねじって取り外します。

水抜きは、必ず水抜き器具を用いて行います。工具 (ドライバ
ーなど) は一切使用しません。

水抜き器具の手回しハンドルは、器具をねじって外す前に引き
戻します。

水抜き中はラジエータの排気が必要です。

パイパス 設定
Vekolux 単管接続ねじ継手は、全開の状態でご出荷されてい
ます。この位置では、ラジエータが占める割合は 50% です。
ラジエータの割合を 35% に減らすためには、ねじ継手を閉じて
から、3.5 回半まわすと開きます。キャップの前面にある 4 つの
印は設定の助けとなるものです。キャップのねじを正しい位置
で締め、手で強く締め付けます。

*) **Vekolux** の操作用ユニバーサルキー。サーモスタット・バル
ブ本体 V-exact / F-exact、サーモスタット・ヘッド B、帰り
パイ
プねじ継手 **Regulux**、およびラジエータ排気バルブなどにも
使用可能。

技術仕様は予告なく変更されることがあります。

Uppsetningar- og starfræksluleiðbeiningar

Skýringar

① Vekolux	② Læsingaríok
③ Tæmingarútbúnaður	④ Tengistútur, snúanlegur 360°
⑤ Handhjól	⑥ Tvískrúfstykki, flattfléttandi
⑦ Jöfnunarstykki, flattfléttandi	⑧ Altækjalykill, vörut.-nr.0530-01.433

Uppsetning

Ofnatenging Rp 1/2 innanskruífugangur
Skrúfið inn tvískrúfstykki **G 3/4 x R 1/2** (sjálffléttandi). Færið
á sömu hæð (mynd 1) með sexkantastiftilykli (SW 12).
Setjið **Vekolux** í, skrufið utanrær á og festið með múlalykli
(SW 30). Herðingar snúningur max. 25 Nm til að hlífa
gúmmifléttungunum. Athugið flennslufria uppsetningu.

Ofnatenging G 3/4 utanskruífugangur
firrstíð jöfnunarstykki með O-hring fremst inn í
ofnatenginguna (mynd 2). Setjið **Vekolux** í, skrufið utanrær
á og festið með múlalykli (SW 30). Herðingar snúningur
max. 25 Nm til að hlífa gúmmifléttungunum. Athugið
flennslufria uppsetningu.

Pípu-tenging
Notið aðeins samsvarandi frumgerða **HEIMEIER**
klemmutengingar til samsetningar við plast-, kopar-,
nákvæmisstál- eða margefnispirur. Klemmuhringur,
klemmhringsrör og slöngustútur er merkt með stærðar-
tilsögn og THE. Setjið inn stuðningshygli til floss að bæta
styrkleika pípu-unnar hjá kopar- eða nákvæmisstálörum
með rörflykt 0.8 - 1,0 mm. Styttið pípur til tenginga fivert
við pípuásinn. Pípuendar verða að vera vel hringlaga,
brúnalausir og óskaddaðir.

Starfræksla

Hjá **Vekolux** viðtengingunni fer fléttungu keilulokunanna
gegn ventileistu mjúkpéttandi fram með O-hringjum.
fiannig minnkuð afþéttungu gerir notkun ventulegra verkfæra
óflarla. Til að starfa við snælduna er notaður **HEIMEIER**-
altækjalykillinn. *)

Lokun
Skrúfið læsingaríok af. Færið altækjalykil með tilheyrandi
enda inn í snælduna og snúið honum, flangað til hann
smellir í (mynd 3). Lokið síðan viðtengingunni með flvi
að snúa til hægri (max. 1 Nm). Lokunin á sér stað með
flessu móti samfara í fram- og bakrás. Hjá **Vekolux**
eintrásarviðtengingunni verður hringrásartrauminn einnig
í lok-uðu ástandi haldið uppi. Skrufið læsingaríokið á og
festið með hendinni.
Starfið við snælduna aðeins með HEIMEIER-
altækjalykli. *)
Notið engar tangir eða önnur verkfæri.

Tæming
Lokið viðtengingu (sjá lokun). Snúið handhjól á
tæmingarútbúnaði til baka til ásláttar, skrufið tæmingarútbúnað
á viðtenginguna og festið létt með mla-lykli (SW 32), mynd
4). Setjið tengistút í rétta stöðu með flvi að snúa honum og
skrufið hlífðaríok af. Setjið ílát undir eða tengið slöngu við.
Ytið handhjól inn og snúið flvi um leið með léttum flrstingi
flar til flað slær í (mynd 5). Opnið tæmingu með flvi að snúa
handhjólunu til vinstri. Skrufið handhjól inn til hægri með
stöðugum flrstingi, flar til létt viðnám finnst, til floss að loka
tæmingu. Snúið handhjól alveg til baka og skrufið útbúnað af.
Skrúfið læs-ingaríok á og festið með hendinni.

Tæmið aðeins með tæmingarútbúnaði. Notið engin
skruífjarm eða önnur verkfæri.

Handhjól tæmingarútbúnaðar verður fyrst að snúa til
baka, áður en sá verður skrufaður af.
Loftræsið ofn á meðan tæmingin á sér stað.

Innstilling framhjärennslis (bypass)
Vekolux einrásarviðtengingin er verksmiðjuútbúin alveg
opin. Í flessari stöðu nemur hluti ofnsins 50%. Til floss að
minnka ofnhlutann á 35 % verður tengingin lokuð og eftir
flað opnuð um 3,5 snúninga. Skrufið læsingaríok á og festið
með hendinni.

*) Altækjalykill til floss að sjá um **Vekolux**. Einnig fyrir
ventilgrunnstykki hitastillis V-exakt / F-exakt, hitanema B,
bakrásarviðtengingu **Regulux** og loftventil ofna.

Tæknilegar breytingar áskildar.

安装和操作指南

图 例 说 明

① Vekolux	② 阀帽
③ 排放装置	④ 连接管，可转动 360°
⑤ 手轮	⑥ 双卡套接头，密封平整
⑦ 配合件，密封平整	⑧ 通用密销配件编号 0530-01.433

安 装

散热器接头 **Rp 1/2** 内螺纹
将双螺纹内接头 **G 3/4 x R 1/2** (自密) 旋入拧紧。用内
六角扳手 (SW 12) 将其调整至相同高度 (图 1)。
装上 **Vekolux** 阀，旋上外螺母并用开口扳手 (SW 30)
将其拧紧。为防止橡胶密封受损，最大拧紧扭矩为
25 Nm。注意安装必须在无压状况下进行。

散热器接头 **G 3/4** 外螺纹
将配合件与 O 形密封圈投入散热器接头之中 (插图
2)。装上 **Vekolux** 阀，旋上外螺母并用开口扳
手 (SW 30) 将其拧紧。为防止橡胶密封受损，最大拧
紧扭矩为 25 Nm。注意安装必须在无压状况下进行。

管路连接
用于连接塑料管、铜管、精密钢管或者复合管时，仅
可使用原配 **HEIMEIER** 夹紧接头。锁紧环、锁紧环螺
母和软管紧固夹均有尺寸和 THE 标识。铜管或精密钢
管应装入壁厚为 0.8~1.0mm 的套管，用于支撑固定管
道。截断连接管时应垂直于管轴线。管口必须没有任何
缺陷，无毛刺，无损伤。

操 作

从堵头处，用 O 形密封圈将堵头与阀座接触面软密
封。由此而降低能量损耗，无需使用其它普通作业工
具。用 **HEIMEIER** 通用密销操控阀轴。*)

闭合
按下阀帽。将通用密销套入阀轴并旋转，直至啮合
(图 3)。接着将连接螺栓顺时针方向旋拧闭合 (最
大扭矩 1 Nm)。此时，在阀门前行和回行中形成在
同方向上的闭合。在使用 **Vekolux** 单管螺纹连接机构
时，阀门控制的环流也维持闭阻状态。旋入阀帽并
拧紧。

仅用 **HEIMEIER** 通用密销*) 操控阀轴。不要使用夹钳
或其它工具。

排放
将连接螺栓关闭 (参见闭合)。向后拉出排放装置上
的手轮直至止挡，将排放装置旋入连接螺栓并用螺母
扳手 (SW 32) 轻轻拧紧 (图 4)。通过旋转使连接
管入位并取下护帽。将采集容器置于下方或进行软管
螺旋连接。推入手轮，此时应轻微按压转动直至啮
合 (图 5)。通过向左旋转手轮开启排放装置。关闭
排放装置时，通过持续按压并向右转动，旋紧手轮，
直至感受到轻微的阻力。将手轮完全拉出并取下连接
装置。旋入阀帽并拧紧。

只能使用排放装置进行排放操作。不要使用夹钳或
其它工具。

在取下这些装置之前，必须向后拉出排放装置上的
手轮。

在排放过程中，使散热器通风。

旁路设置
单管螺纹连接装置在出厂时已完全开启。在此位置
状态下，散热器比值为 50%。为使散热器比值降至
35%，应关闭单管螺纹连接装置，并接着回转 3.5 圈
旋开。旋入阀帽并拧紧。

*) 用于操作 **Vekolux** 阀门的通用密销。也用于温控器 -
阀门底部 V-exakt / F-exakt、温控头 B、**Regulux** 系
列产品上的连接螺栓以及散热器排放阀门。

保留技术变更的权利。

- SL** **Vekolux** Prikliučni vijačni spoji za ventilske radiatorje
- RO** **Vekolux** Racord filetat pentru calorifer cu ventil înglobat
- LT** **Vekolux** Radiatorių su vožtuvais jungiamoji srieginė armatūra

Navodila za montažo in uporabo

Legenda

- | | |
|------------------------------------|---|
| ① Vekolux | ② Zapiralni pokrov |
| ③ Naprava za praznjenje | ④ Prikliučni nastavek, vrtljiv za 360° |
| ⑤ Ročno kolo | ⑥ Dvojna mazalka, plosko tesnilna |
| ⑦ Izravnlalni kos, plosko tesnilni | ⑧ Univerzalni ključ št.art. 0530-01.433 |

Montaža

Priklop radiatorja z notranjim navojem Rp ½
Privijte dvojno mazalko G ¾ x R ½ (samotesnilna). S šestrobim ključem (SW 12) jo namestite na enako višino (slika 1). Namestite Vekolux, privijajte krovno matico in jo zategnite z viličastim ključem (SW 30). Za zaščito gumijastih tesnil pazite, da pritezni moment ne preseže 25 Nm. Montaža ne sme biti preveč tesna.

Priklop radiatorja z zunanjim navojem G 3/4
Prikliučni kos z okroglim tesnilom vnaprej potisnite v prikliček radiatorja (slika 2). Namestite Vekolux, privijajte krovno matico in jo zategnite z viličastim ključem (SW 30). Za zaščito gumijastih tesnil pazite, da pritezni moment ne preseže 25 Nm. Montaža ne sme biti preveč tesna.

Priklop cevi
Za priklop plastičnih, bakrenih, jeklenih ali povezovalnih cevi uporabljajte samo originalne vijačne spoje HEIMEIER. Privojni obroči, matica privojnega obroča in tuljava za cev so označeni z velikostjo in oznako THE. Pri bakrenih ali preciznih jeklenih cevih z debelino stene 0,8-1,00 mm zaradi dodatne stabilizacije cevi vstavite podporno tuljavo. Cevi, ki jih želite prikliučiti, odrežite pravokotno na os cevi. Konci cevi morajo biti popolnoma okrogli, brez zarobkov in nepoškodovani.

Upravljanje

Z okroglim tesnilom zatesnite zaporni stožec ob sed ventila. Pri tem ne potrebujete običajnega orodja, ker ni potrebna prevelika moč. Za premik vretena uporabite univerzalni ključ HEIMEIER.*

Zapiranje

Odvijte zapiralni pokrov. Univerzalni ključ s pripadajočo stranjo vstavite v vreteno in ga obrnite, da se zaskoči (slika 3). Nato zaprite prikliučni vijačni spoj tako, da ga vrtite v smeri urnega kazalca (maks. 1 Nm). Pri tem se istočasno zapre predtek in povratni tek. Pri enocevnih vijačnih spojih Vekolux se masni pretok ohrani tudi v zaprtem stanju. Namestite in z roko privijte zapiralni pokrov.

Vreteno premakajte samo z univerzalnim ključem HEIMEIER*). Ne uporabljajte klešč ali drugega orodja.

Praznjenje

Zaprite prikliučni vijačni spoj (glejte »Zapiranje«). Ročno kolo naprave za praznjenje povlecite nazaj do naslona. Napravo za praznjenje nato privijte na prikliučni vijačni spoj in jo rahlo zategnite z viličastim ključem (SW 32) (slika 4). Prikliučni nastavki z obračanjem postavite na pravi položaj in odvijte zapiralni pokrov. Podstavite livilno posodo ali pa zaprite cevni vijačni spoj. Vstavite ročno kolo in ga pri tem rahlo pritisnite, da se zaskoči (slika 5). Sistem izpraznite z obračanjem ročnega kolesa v levo. Praznjenje ustavite tako, da ročno kolo obračate v desno, dokler ne začutite rahlega upora. Ročno kolo povlecite čisto do konca in snemite napravo za praznjenje. Namestite in z roko privijte zapiralni pokrov.

Praznjenje izvajajte samo z napravo za praznjenje. Ne uporabljajte izvijača ali drugega orodja.

Ročno kolo naprave za praznjenje morate povleči nazaj, preden ga lahko odstranite.

Med postopkom praznjenja radiator odzračite.

Nastavitev obvoda

Enocelni vijačni spoj Vekolux je tovarniško popolnoma odprt. V tem položaju znaša delež grelnega telesa 50 %. Če želite ta delež zmanjšati na 35 %, vijačni spoj zaprite in ga nato odprite za 3,5 obrata. Namestite in z roko privijte zapiralni pokrov.

*) Univerzalni ključ za Vekolux. Tudi za spodnji del termostatskega ventila oblike V/F, termostatsko glavo B, povratni vijačni spoj Regulux in odzračevalni ventil za grelna telesa.

Pridržujemo si pravico do tehničnih sprememb.

Instrukciji de montaj și exploatare

Legendă

- | | |
|---|--|
| ① Vekolux | ② Capac închidere |
| ③ Dispozitiv golire | ④ Ștuț conectare, se poate roti la 360° |
| ⑤ Roată manuală | ⑥ Reductor cu două capete, etanșare pe suprafață |
| ⑦ Reductor conic, etanșare pe suprafață | ⑧ Cheie universală cod. art. 0530-01.433 |

Montarea

Racord corp încălzire filet interior Rp ½
Se înșurubează reductorul cu două capete G ¾ x R ½ (etanșare automată). Cu ajutorul cheii imbus (SW 12) se ajustează la aceeași înălțime (fig. 1). Vekolux se poziționează, piulițele olandeze se înșurubează și se strâng ferm cu cheia (SW 30). Pentru protejarea garniturilor de cauciuc se folosește un cuplu de strângere de max. 25 Nm. Acordați atenție unui montaj netensionat.

Racord corp încălzire cu filet exterior G 3/4
Reductoarele conice se împing cu garnitura inelar în racordul radiatorului (fig. 2). Vekolux se poziționează, piulițele olandeze se înșurubează și se strâng ferm cu cheia (SW 30). Pentru protejarea garniturilor de cauciuc se folosește un cuplu de strângere de max. 25 Nm. Acordați atenție unui montaj netensionat.

Racordarea țevilor

Pentru conectarea țevilor din plastic, cupru, oțel de precizie sau multistrat se utilizează numai șuruburile de prindere originale HEIMEIER corespunzătoare. Inelul de prindere, piulița inelului de prindere și ștuțul pentru furtun sunt marcate cu informații despre mărime și THE. La țevile de cupru și din oțel de precizie, la o grosime a țevii de 0,8 - 1,0 mm se utilizează tuburi de protecție pentru stabilitatea suplimentară a țevii. Țevile de racordat se scurtează în unghi drept față de axul țevii. Capetele țevii trebuie să fie perfect rotunde, debavurate și fără defectuni.

Exploatare

La vanele cu dublu racord prin înșurubare Vekolux etanșarea între conul de închidere și scaunele ventilelor se efectuează prin intermediul garniturilor inelare moi. Datorită forței de strângere necesare reduce utilizarea altor scule nu este necesară. Pentru acționarea țigii se utilizează cheia universală HEIMEIER.*

Blocarea

Se deșurubează capacele de închidere. Cheia universală se introduce cu partea corespunzătoare în țija și se rotește până când aceasta se blochează (fig. 3). În final racordul de conectare prin înșurubare se închide prin rotire în sensul orar (max. 1 Nm). Blocarea se realizează în paralel la tur și la retur. La racordurile filetate Vekolux cu o singură țevă debitul circuitului se păstrează și în stare blocată. Capacul de închidere se înșurubează și se strânge manual.

Țija se acționează numai cu cheia universală HEIMEIER*). Nu se utilizează un clește sau alte scule.

Golirea

Se închide filetat (vezi Blocarea). Roata manuală a dispozitivului de golire se deșurubează la refuz, dispozitivul de golire se înșurubează pe racordul filetat și se strânge ușor cu cheia (SW 32) (fig. 4). Ștuțul de conectare se aduce pe poziție prin rotire și se deșurubează capacul de protecție. Vasul de colectare se așează sub acesta sau se racordează un furtun. Roata manuală se introduce și apăsând ușor se rotește până la blocare (fig. 5). Pentru golire roata manuală se rotește spre stânga. Pentru a opri golirea roata manuală se înșurubează exercitând o presiune constantă asupra acesteia până în momentul în care se simte rezistență. Roata manuală se rotește înapoi complet și se deșurubează dispozitivul. Capacul de închidere se înșurubează și se strânge manual.

Golirea se efectuează numai prin intermediul dispozitivului de golire. Nu se utilizează o șurubelniță sau alte scule.

Roata manuală a dispozitivului de golire trebuie să fie retrasă înainte de deșurubare.

În timpul procesului de golire se aerisește radiatorul.

Setare by-pass

Robinetul cu filet Vekolux este deschis complet din fabricație. În această poziție procentul de încălzire a radiatorului este de 50%. Pentru reducerea capacității radiatorului la 35% robinetul cu filet se închide și apoi se deschide la 3,5 rotații. Capacul de închidere se înșurubează și se strânge manual.

*) Cheie universală pentru acționarea Vekolux-ului. Adekvat și pentru robinete termostate V-exakt / F-exakt, cap termostat B, robinet de retur Regulux și ventili de aerisire radiator.

Ne rezervăm dreptul să efectuăm modificări tehnice.

Montažo ir eksploatacijos instrukcija

Aprašymas

- | | |
|---|--|
| ① Vekolux | ② Dangtelis su sriegiu |
| ③ Radiatoriaus ištušinimo įranga | ④ Jungiamasis prievamzdis, pasukamas 360° |
| ⑤ Smagratis | ⑥ Dviguba įmova su sandarinimo tarpine |
| ⑦ Kompensatorius su sandarinimo tarpine | ⑧ Universalus raktas, artikulo Nr. 0530-01.433 |

Montažas

Radiatoriaus jungtis Rp su ½ vidiniu sriegiu
Įsukite dvipusę įmovą G ¾ x R ½ su sandarinimo tarpine. Šešiabriaunio kaiščio raktu (SW 12) suvienodinkite įmovų aukščius (1 pav.). Uždėkite „Vekolux“, užsukite gaubiančiąsias veržles ir priveržkite jas veržliasukiu (SW 30). Kad nepažeistumėte guminių tarpinių, sukite ne didesniu kaip 25 Nm jėgos momentu. Stenkitės viską montuoti neįtempdami.

Radiatoriaus jungtis G su ¾ išoriniu sriegiu
Pirmiausiai kompensatorių su O formos žiedu įspauskite į radiatoriaus jungtis (2 pav.). Uždėkite „Vekolux“, užsukite gaubiančiąsias veržles ir priveržkite jas veržliasukiu (SW 30). Kad nepažeistumėte guminių tarpinių, sukite ne didesniu kaip 25 Nm jėgos momentu. Stenkitės viską montuoti neįtempdami.

Vamzdžių jungties

Jungdami su plastikiniais, variniais, preciziškais plieniniais ar jungiamaisiais vamzdžiais, naudokite tik originalias firmos „Heimeier“ prispaudžiančias veržles. Prispaudžiantis žiedas, prispaudžiančioji veržlė ir žarnos antgalis yra paženklinuti nuorodomis apie jų dydį ir THE. Siekiant papildomo stabilumo vario ir preciziškiems pilno vamzdžiams, kurių sienelė nuo 0,8 iki 1,0 mm, naudokite papildomas stabilizuojančias atramines įvoves. Prijungiamus vamzdžius nupjaukite statmenai vamzdžio ašiai. Vamzdžių galai turi būti tiksliai apvalūs, be atplaišų ir nepažeisti.

Eksploatacija

Naudojant jungiamąją srieginę armatūrą „Vekolux“, vožtuvų uždarojamieji kūgiai priešais vožtuvų pagrindus sandarinami apvaliais žiedais. Del to taip sumažėja reikalinga jėga, kad nereikia naudoti įprastinių įrankių. Suklys pasukamas universali HEIMEIER raktu.*

Radiatoriaus uždarymas

Dangtelį nusukite. Universali raktą įkiškite atitinkamu galu į sukli ir sukite tol, kol šis užsifiksuos (3 pav.). Tada užsukite jungiamąją srieginę armatūrą, sukdami pagal laikrodžio rodyklę (iki 1 Nm). Atitekančio ir nutekančio vandens vamzdžiai užsukami vienu metu. Naudojant „Vekolux“ srieginę armatūrą vamzdžius sujungti, ir uždarytoje būsenoje išlaikomas cirkuliuojančios masės srautas. Uždėkite dangtelį su sriegiu ir užsukite jį ranka.

Sukli sukite tik naudodami universali HEIMEIER raktą*). Nenaudokite replių ar kitų instrumentų.

Ištušinimas

Uždarykite jungiamąją srieginę armatūrą (žr. uždarymas). Ištušinimo įrangos smagrati ištraukite iki jis užsifiksuos, užsukite ištušinimo įrangą ant jungiamosios srieginės armatūros ir lengvai užveržkite veržliasukiu (SW 32) (4 pav.). Sukdami jungiamąsias atramas, nustatykite joms tinkamą padėtį, o tada nusukite dangtelį su sriegiu. Pastatykite apacioje indą vandeniui arba prisukite žarną. Įstumkite smagrati į lengvai spausdami sukite jį tol, kol užsifiksuos (5 pav.). Ištušinimas vykdomas, pasukus smagrati į kairę. Norėdami baigti ištušinimą, sukite smagrati į dešinę visą laiką jį paspausdami, kol nepajusite lengvo pasipriešinimo. Smagrati pilnai ištraukite ir nusukite ištušinimo įrangą. Uždėkite dangtelį su sriegiu ir užsukite jį ranka.

Vandenį išpilkite tik naudodami ištušinimo įrangą. Nenaudokite atsuktuvo ar kitų instrumentų.

Prieš nusukant ištušinimo įrangą, jos smagratis turi būti ištrauktas.

Išpilant vandenį, radiatorius turi būti prapučiamas oru.

Apėjimo nustatymas

„Vekolux“ vamzdžių srieginę jungtis gamintojo patiekiamą atvira. Šioje padėtyje radiatoriaus dalis sudaro 50%. Norint sumažinti radiatoriaus dalį iki 35%, srieginę jungtis užsukama, ir tada atsukama per 3,5 pasukimo. Uždėkite dangtelį su sriegiu ir užsukite jį ranka.

*) Universalus raktas, skirtas „Vekolux“ montavimui. Šis universalus raktas taip pat tinka termostato vožtuvui apatinei daliai „V-exakt“ ir „F-exakt“, termostato galvutei B, nutekėjimo jungčiai „Regulux“ ir radiatoriaus nuorinimo vožtuvui.

Pasilikame teisę daryti techninius pakeitimus.

- LV

Vekolux Veidgabals pieslēgšanai pie sildelementiem ar ventiliem
- ET

Vekolux Keermesliide ventiiliga radiaatoritele
- BG

Vekolux Винтово присъединяване за отоплителни радиатори с вентили

Montāžas un lietošanas instrukcija

Eksplikācija

- | | |
|------------------------|--|
| ① Vekolux | ② Slēģelementi |
| ③ Noplūdes ierīce | ④ Pieslēguma uzmava, grozāma 360° |
| ⑤ Rokrats | ⑥ Dubultais nipelis, blīvējošs |
| ⑦ Starplika, blīvējoša | ⑧ Universālā atslēga, art. Nr. 0530-01.433 |

Montāža

Sildelementa pieslēgums Rp ½, iekšējā vītne
Ieskrūvējiet dubultos nipelus G ¾ x R ½ (pašblīvējoši). Noregulējiet vienā augstumā, izmantojot sešstūra uzgriežņu atslēgu (SW 12) (1. att.). Piestipriniet Vekolux, uzskrūvējiet uzmavuzgriežņus un pievelciet ar uzgriežņu atslēgu (SW 30). Lai pasargātu gumijas blīves, maksimālais pievilkšanas griezes moments ir 25 Nm. Sekojiet, lai montāžas laikā savienojumi netiek pārāk nospiesti.

Sildelementa pieslēgums G ¾, ārējā vītne
Vispirms sildelementa pieslēgumā iespiediet starpliku ar blīvgredzenu (2. att.). Piestipriniet Vekolux, uzskrūvējiet uzmavuzgriežņus un pievelciet ar uzgriežņu atslēgu (SW 30). Lai pasargātu gumijas blīves, maksimālais pievilkšanas griezes moments ir 25 Nm. Sekojiet, lai montāžas laikā savienojumi netiek pārāk nospiesti.

Cauruļu pieslēgums

Pieslēdzot plastmasas, vara, smalka tērauda vai savienojumu caurules, lietojiet tikai oriģinālos HEIMEIER veidgabalus. Uz spilgredzena, spilgredzena uzgriežņa un šļūtenes uzgaļa ir norādīts izmērs un THE marķējums. Vara un smalka tērauda caurulēm ar caurules biezumu no 0,8 līdz 1,0 mm caurules papildu stabilitātei izmanto stiprinājuma iemavas. Pieslēdzamās caurules noisniet taisnā leņķī pret caurules asi. Cauruļu galiem jābūt apaļiem, bez asām šķautnēm un bez bojājumiem.

Lietošana

Vekolux veidgabals noslēdzošos konusus pretī ventīļu ligzdām nobīvē ar mikstiem blīvgredzeniem. Tādējādi, samazinot pielietojamo spēku, nav vajadzības lietot parastos instrumentus. Vārpstas pagriešanai paredzēta HEIMEIER universālā atslēga. *)

Noslēgšana

Noskrūvējiet slēģelementu. Ievietojiet universālās atslēgas atcietīgo galu vārpstā un grieziet, līdz atslēga nofiksējas (3. att.). Pēc tam noslēdziet veidgabalu, pagriežot to pulksteņrādītāja virzienā (maks. 1 Nm). Šādā gadījumā paralēli noslēdz turpgaitu un atpakaļgaitu. Vekolux viencaurules veidgabala gadījumā riņķveida masas plūsma saglabājas arī noslēgtā stāvoklī. Uzskrūvējiet slēģelementu un pievelciet cieši ar roku.

Vārpstu grieziet tikai ar HEIMEIER universālo atslēgu. *) Neizmantojiet knaibles vai citus instrumentus.

Noplūde

Noslēdziet veidgabalu (skatiet „Noslēgšana”). Pavelciet noplūdes ierīces rokratu līdz galam atpakaļ, uzskrūvējiet noplūdes ierīci uz veidgabala un viegli pievelciet ar uzgriežņa atslēgu (SW 32) (4. att.). Šādā gadījumā uzmavu, noregulējiet to pozīcijā un noskrūvējiet aizsargvāciņu. Palieciet apakšā trauku šķidrums savākšanai vai pieslēdziet šļūtenes skrūsavienojumu. Iebīdīet rokratu un ar vieglu spiedienu grieziet to, līdz tas nofiksējas (5. att.). Atveriet noplūdi, griežot rokratu pa kreisi. Lai aizvērtu noplūdi, grieziet rokratu zem pastāvīga spiediena pa labi uz iekšu, līdz ir nedaudz jūtama pretestība. Pavelciet rokratu pilnībā atpakaļ un noskrūvējiet ierīci. Uzskrūvējiet slēģelementu un pievelciet cieši ar roku.

Noplūdi veiciet tikai ar noplūdes ierīci. Neizmantojiet skrūvgriezi vai citus instrumentus.

Noplūdes ierīces rokratam pirms ierīces noskrūvēšanas jābūt nedaudz pavilktam atpakaļ.

Noplūdes laikā ventilējiet sildelementu.

Apvada iestatīšana

Vekolux viencaurules veidgabals rūpnīcā ir iestatīts pilnībā atvērts. Šajā stāvoklī sildelementa jauda ir 50%. Lai samazinātu sildelementa jaudu līdz 35%, veidgabalu noslēdz un pēc tam atver par 3,5 apgriezieniem. Uzskrūvējiet slēģelementu un pievelciet cieši ar roku.

*) Universālā atslēga darbam ar Vekolux. Der arī termostata ventīļa apakšdaļai V-exakt / F-exakt, termostata galvai B, atpakaļgaitas vada veidgabalam Regulux un sildelementa atgaisošanas ventilim.

Iespējamās tehniskās izmaiņas.

Montaazi- ja kasutusjuhend

Joonise selgitus

- | | |
|---------------------------|---------------------------------------|
| ① Vekolux | ② Kork |
| ③ Tūhendusseade | ④ Toruliide, 360° pööratav |
| ⑤ Spindliratas | ⑥ Topelnippel, lametihendiga |
| ⑦ Vahetükk, lametihendiga | ⑧ Universaālvti, toote nr 0530-01.433 |

Montaaz

Radiaatoriliide ½ sisekeermega
Keerata topelnippel G ¾ x R ½ (isetihenev) sisse. Viia kuuskantvītme abil (SW 12) samale kõrgusele (joon. 1). Paigaldada Vekolux, keerata kübarmutter peale ja pingutada harkvõtme (SW 30). Kummitihendite kaitseks pingutusmoment max 25 Nm. Jālgida, et ühendatavad osad ei oleks pinge all.

Radiaatoriliide G ¾ väliskeermega
Vahetükk koos tihendrõngaga suruda radiaatoriliitesse (joon. 2). Paigaldada Vekolux, keerata kübarmutter peale ja pingutada harkvõtme (SW 30). Kummitihendite kaitseks pingutusmoment max 25 Nm. Jālgida, et ühendatavad osad ei oleks pinge all.

Toruliide

Plast-, vask-, teras- või komposiitmetalltorude ühendamiseks kasutada vaid originaalseid HEIMEIERi surveitmitikke. Klamberirõngas, klamberirõnga mutter ja vooliku klamber on mērgistatud andmete suurse kohta ja THEga. Vask- ja terastorude puhul toruseinapakusega 0,8–1,0 mm paigaldada toru stabiliseerimiseks lisaks tugiühülsid. Ühendatavad torusid pikendada parempoolse nurga all toru telje suhtes. Torude otsad peavad olema ümarad, lisadeta ja kahjustamata.

Kasutamine

Vekoluxi keermesliite puhul tihendatakse sulgekraani sulguri pesa vastas pehmete tihendrõngastega. Kuna see läbi vāhēneb rakendatav jõud, ei ole tavaili tōōriistu vaja kasutada. Spindli keeramiseks kasutatakse HEIMEIERi universaālvtiti. *)

Sulgemine

Kruvida kork maha. Asetada universaālvtiti sobiva küljega spindlile ja pōōrata, kuni see fikseerub (joon. 3). Seejārel sulgeda keermesliide kellaostu liikumise suunas pōōramise abil (max 1 Nm). Samaaegselt suletakse nii peale- kui ka tagasivool. Vekoluxi ühetoruliitmiku puhul sālilitakse ringlev massivooq samuti suletud olekus. Kruvida kork peale ja keerata kāsitsi kinni.

Spindlit keerata vaid HEIMEIERi universaālvtitmega*). Mitte kasutada tange vōi muid tōōriistu.

Tūhendamine

Keermesliide sulgeda (vt sulgemine). Tūhendusseadme spindliratas tōōmmata kuni lõpuni tagasi, tūhendusseade keerata keermesliite peale ja pingutada õrnalt harkvōitmega (SW 32) (joon. 4). Toruliide viia pōōramise abil õigesse asendisse ja kruvida kork maha. Kogumisanum asetada alla vōi ühendada vooliku keermesliide. Spindliratas lūkata sisse ja keerata õrnalt surudes, kuni see fikseerub (joon. 5). Tūhendamiseks keerata spindlirast vasakule. Tūhendamise lõpetamiseks keerata spindlirast pidevalt surudes paremale, kuni on tunda takistust. Tōōmmata spindliratas lõpuni tagasi ja keerata seade maha. Kruvida kork peale ja keerata kāsitsi kinni.

Tūhendada vaid tūhendamisseadmega. Mitte kasutada kruvikeerajat vōi muid tōōriistu.

Tūhendusseadme spindliratas peab olema tagasi tōōmmatud enne selle maha keeramist.

Tūhendamise ajal õhutada radiaator.

Mōōdaviigu reguleerimine

Vekoluxi ühetoruliitmik on tehases tāielikult avatud. Selles asendis moodustab radiaatori osa 50%. Radiaatori osa vāhendamiseks 35%-le sulgeda liitmik ja avada seejārel 3,5 pōōrde vōrra. Kruvida kork peale ja keerata kāsitsi kinni.

*) Universaālvtiti Vekoluxi keeramiseks. Samuti mōēldud termostaatventiili alumistele osadele V-exakt / F-exakt, termostaadipeale B, tagasivooluklapile Regulux ja radiaatori õhutusklapile.

Jātame endale õiguse teha tehnilisi muudatusi.

Ръководство за монтаж и обслужване

Легенда

- | | |
|----------------------------------|--|
| ① Vekolux | ② Затваряща капачка |
| ③ Устройство за изправяне | ④ Присъединителен щуцер, въртящ се на 360° |
| ⑤ Ръчно колело | ⑥ Двоен нипел, плоско уплътняващ |
| ⑦ Компенсатор, плоско уплътняващ | ⑧ Универсален ключ арт. №. 0530-01.433 |

Монтаж

Присъединяване към отоплителен радиатор Rp ½ вътрешна резба
Завинтва се двоен нипел G ¾ x R ½ (самоуплътняващ). С шестостенния имбусен ключ (размер 12) да се докара до същата височина (фиг. 1). Поставете Vekolux, завийте холендровите гайки и стегнете с гаечен ключ (размер 30). За предпазване на гумните уплътнения момент на стягане макс. 25 Nm. Обърнете внимание за монтаж без напрежения.

Присъединяване към отоплителен радиатор G ¾ външна резба
Предварително пхънете чрез натиск компенсаторите с O - пръстен в присъединяването на отоплителния радиатор (фиг. 2). Поставете Vekolux, завийте холендровите гайки и стегнете с гаечен ключ (размер 30). За предпазване на гумните уплътнения момент на стягане макс. 25 Nm. Обърнете внимание за монтаж без напрежения.

Присъединяване на тръби

За присъединяване на пластмасови, медни, калибровани стоманени или комбинирани тръби използвайте само съответни оригинални HEIMEIER клемни връзки. Клемният пръстен, гайката и тръбният шланг са обозначени с данни за размера и с THE. При медни или калибровани стоманени тръби с дебелина на стената от vol 0.8 – 1,0 mm, използвайте опорни втулки за допълнително стабилизиране на тръбата. Рязането на присъединяваните тръби да става под прав ъгъл спрямо оста на тръбата. Краищата на тръбата трябва да са безупречно кръгли, без мустаци и без повреди.

Обслужване

От затварящия конус срещу леглата на вентилите мекоуплътняващ с O-пръстен. Намаленото чрез това използване на сила прави изключно използването на обичайните инструменти. За задействане на шпиндела служи универсалният ключ HEIMEIER. *)

Спиране

Развийте затварящата капачка. Вкарайте универсалния ключ със съответната страна в шпиндела и го завъртете докато се фиксира (фиг. 3). След това затворете винтовите присъединявания чрез въртене по посока на часовниковата стрелка (макс. 1 Nm). Спирането при това става паралелно на подавателния и възвратния кръг. При Vekolux еднотръбното винтово съединение пръстеновидният масов поток се запазва и в спряно състояние. Завийте затварящата капачка и стегнете на ръка

Шпинделът да се задейства само с оригинален HEIMEIER универсален ключ*). Да не се използват клещи или други инструменти.

Изправяне

Затворете винтовото присъединяване (вжк спиране). Издърпайте ръчното колело на устройството за изправяне до упор назад, завийте устройството за изправяне на винтовото присъединяване и леко стегнете с гаечен ключ (размер 32) (фиг. 4). Чрез въртене поставете присъединителния щуцер в позиция и развийте защитната капачка. Поставете отдолу събирателен съд или свържете винтова връзка за маркучка. Вкарайте ръчното колело и при това го въртете с лек натиск до фиксиране (фиг. 5). Отворете изправяването чрез въртене наляво на ръчното колело. За затваряне на изправяването завийте ръчното колело при постоянен натиск чрез въртене на дясно до леко усещано съпротивление. Издърпайте ръчното колело докрай назад и развийте приспособлението. Завийте затварящата капачка и стегнете на ръка.

Изправяването да се задейства само с устройството за изправяне. Да не се използват отвертки или други инструменти.

Ръчното колело на устройството за изправяне трябва да е издърпано назад, преди то да бъде развито.

По време на процеса на изправяне подавайте въздух в отоплителните радиатори.

Настройка на байпаса

Еднотръбното винтово съединение Vekolux фабрично е отворено изцяло. В тази позиция делът на отоплителния радиатор е 50 %. За намаляване на дела на отоплителния радиатор на 35 %, завинтаването се затваря и след това се отваря на ок. 3,5 оборота. Завийте затварящата капачка и стегнете на ръка.

*) Универсален ключ за задействане на Vekolux. Също и за долна част на термостатен вентил V-exakt / F-exakt, термостатна глава B, винтово съединение за възвратния кръг Regulux и обезвъздушителен вентил на отоплителен радиатор.

Запазено правото за технически промени.